

CENTRO UNIVERSITÁRIO SAGRADO CORAÇÃO – UNISAGRADO

LUANNA SILVESTRE ROSSETO

UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DAS HQs DE SCOTT PILGRIM PARA O
PORTUGUÊS BRASILEIRO

BAURU

2022

LUANNA SILVESTRE ROSSETO

UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DAS HQs DE SCOTT PILGRIM PARA O
PORTUGUÊS BRASILEIRO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como parte dos requisitos para obtenção do
título de bacharel em Letras - Tradutor pelo
Centro Universitário Sagrado Coração.

Orientador: Prof. Me. Gustavo Inheta Baggio

BAURU

2022

Solicite a sua aqui:

https://secure.unisagrado.edu.br/legacy/externo/biblioteca/form/ficha_catalografica/biblio_ficha_catalografica.php

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD

S-----t	Sobrenome, Nome
	Título do trabalho / Nome completo do autor (a). -- 2019. --f.: il.
	Orientadora: Prof. ^a Dra.
	Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em -----) – Centro Universitário Sagrado Coração - Bauru - SP
	1. Palavra- chave 1. 2. Palavra- chave 2. 3. Palavra- chave 3. 4. Palavra Chave 4. 5. Palavra-chave 5I. Sobrenome, Nome da orientadora. II. Título.

LUANNA SILVESTRE ROSSETO

UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DAS HQs DE SCOTT PILGRIM PARA O
PORTUGUÊS BRASILEIRO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como parte dos requisitos para obtenção do
título de bacharel em Letras - Tradutor pelo
Centro Universitário Sagrado Coração.

Aprovado em: ___/___/___.

Banca examinadora:

Prof. Me. Gustavo Inheta Baggio (Orientador)
Centro Universitário Sagrado Coração

Titulação, Nome
Instituição

Titulação, Nome
Instituição

AGRADECIMENTOS

Agradeço aos meus pais por me incentivarem, acreditarem no meu potencial e por proporcionarem minha formação no ensino superior.

Agradeço ao meu orientador, Prof. Me. Gustavo Inheta Baggio, pelo conhecimento compartilhado e pela oportunidade de ser sua aluna e orientanda.

Agradeço aos meus professores do curso de Letras-Tradutor do Centro Universitário do Sagrado Coração, pelo ensinamento de conteúdos que contribuíram para minha graduação.

Aos meus colegas de sala, em especial Milena Colombo, Roberta Botti, Carolinne Maia e Nicole Bueno, que foram grandes amigas e parceiras em diversos trabalhos, minha sincera gratidão. Agradeço todos os momentos maravilhosos e especiais que passamos juntos nesse curso, vou guardá-los para sempre no coração.

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO.....	7
--------------------------	----------

No table of contents entries found.

UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DAS HQs DE SCOTT PILGRIM PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO

Luanna Silvestre Rosseto¹, Prof. Me. Gustavo Ingheta Baggio².

lusilrosseto@hotmail.com
gustavo.baggio@unisagrado.edu.br

¹Graduanda em Letras-Tradutor pelo Centro Universitário Sagrado Coração - UNISAGRADO

²Professor no curso de graduação Letras-Tradutor - UNISAGRADO

RESUMO

Este estudo tem como objetivo apresentar uma análise da tradução da obra em quadrinhos Scott Pilgrim contra o Mundo, do cartunista canadense Bryan Lee O'Malley, para o Português brasileiro, com enfoque nos desafios de se traduzir histórias em quadrinhos (HQs) e na compreensão das modalidades adequadas desse tipo de tradução, destacando principalmente as escolhas do tradutor no processo de adaptação de expressões e gírias presentes nesta obra e os caminhos que ele percorreu para chegar nos resultados.

Palavras-chave: Histórias em Quadrinhos. Tradução de Histórias em Quadrinhos. Adaptação. Scott Pilgrim.

ABSTRACT

This study aims to present an analysis of the translation of the comic book Scott Pilgrim vs. the World, by Canadian cartoonist Bryan Lee O'Malley, into Brazilian Portuguese. It focuses on the challenges of translating comics and on understanding the appropriate modalities for this type of translation, mainly highlighting the translator's choices in the process of adapting expressions and slang present in this work and the paths taken to reach the results.

Keywords: Comics. Translation of Comics. Adaptation. Scott Pilgrim.

No table of contents entries found.